

## **Linkinterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkinterpreting.uvigo.es*

## **Roleplay interpretación policial 2**

### **Intervienen**

Sr. Claeys (policía) y la Sra. Sánchez

### **Contexto**

Una mujer acude a denunciar a la policía una disputa vecinal.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sr. Claeys:** Goeiemorgen, ik ben agent Claeys. Ik heb vernomen dat jij Spaans spreekt dus heb ik besloten om een beëdigd tolk op te roepen. Op die manier kunnen we vlot met elkaar communiceren, is dat goed voor jou?

**Sra. Sánchez:** Buenos días, soy María Sánchez. Me parece genial, gracias.

**Sr. Claeys:** Goed, vertel eens, hoe kan ik je helpen?

**Sra. Sánchez:** Pues, me gustaría presentar cargos.

**Sr. Claeys:** Dan ben je aan het juiste adres. Tegen wie zou je klacht willen indienen?

**Sra. Sánchez:** Pues, hace unos 5 años me mudé a Bélgica por motivos de trabajo. Decidí alquilar una casa en Aalst. Me sentí a gusto desde el primer momento. Sin embargo, todo cambió hace dos años.

**Sr. Claeys:** Wat er is toen gebeurd?

**Sra. Sánchez:** Hace 2 años, esa perra compró la casa de al lado.

**Sr. Claeys:** Oei, wie bedoel je daarmee?

**Sra. Sánchez:** Mi vecina, se llama Mira Geens.

**Sr. Claeys:** Ok, ik veronderstel dat jullie het niet goed met elkaar kunnen vinden?

**Sra. Sánchez:** No, en efecto. ¡Pero no es culpa mía! Comenzó cuando estaba renovando su casa. En un momento dado decidió cortar un viejo árbol de su jardín. Cuando ese árbol se cayó, terminó en mi seto. Puede imaginar el daño que causó.

**Sr. Claeys:** Ik kan me voorstellen dat die boom inderdaad heel wat schade aangericht heeft. Hoe hebben jullie dat destijds opgelost? Heb je toen klacht ingediend?

**Sra. Sánchez:** No, no me atrevía. Quería hablar con ella, pero mi neerlandés es muy malo. Sé algo de inglés, pero ella se negó a hablarlo.

**Sr. Claeys:** Hoe hebben jullie dan met elkaar gecommuniceerd?

**Sra. Sánchez:** Muy tonto, pero a través de un diccionario en línea. No es lo ideal, por supuesto, pero más o menos nos entendíamos. Intenté explicarle que su árbol había causado daños e intenté pedirle que se pusiera en contacto con su corredor de seguros.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sr. Claeys:** Hoe reageerde ze daarop?

**Sra. Sánchez:** Ella no me escuchaba. Afirmó que no sabía de qué estaba hablando. Dijo que nadie me creería, sobre todo porque no hablo neerlandés.

**Sr. Claeys:** Hm, ja. Wat heb je toen gedaan?

**Sra. Sánchez:** No quería pelear, me sentía intimidada. Por eso me fui. No me atrevía a ponerme en contacto con mi casero, por miedo a que reaccionara de la misma manera. Así que pagué la reparación yo misma.

**Sr. Claeys:** Dat is niet de bedoeling hé. Zijn er daarna nog incidenten geweest?

**Sra. Sánchez:** ¿Algún otro incidente? No se detiene. Tengo la sensación de que su objetivo es hacerme la vida imposible.

**Sr. Claeys:** Wat doet ze dan zoal?

**Sra. Sánchez:** ¿Por dónde empiezo? Casi todas las noches pone música a todo volumen hasta la medianoche. Además, su estilo musical es terrible, sólo escucha música Schlager, figúrese. Mientras tanto, me sé de memoria todo el repertorio; mi vida es una pesadilla.

**Sr. Claeys:** Dat is inderdaad een tegenvaller. Heb je het daar al met haar over gehad?

**Sra. Sánchez:** Ya he probado todo. He hablado con ella, he puesto notas en su buzón. Nada tiene efecto.

**Sr. Claeys:** Hoe reageert ze dan?

**Sra. Sánchez:** Siempre dice lo mismo, que debería volver a las Canarias si no soy feliz.

**Sr. Claeys:** Dat is niet eerlijk natuurlijk. Waarom dien je vandaag pas klacht in? Het lijkt me moeilijk om twee jaar lang te zwijgen.

**Sra. Sánchez:** Ciertamente lo fue, pero me mantuve fuerte. Sin embargo, ahora me ha hecho algo que ya no puedo ignorar.

**Sr. Claeys:** Vertel?

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sra. Sánchez:** Ha instalado una cámara de vigilancia en su pared trasera, supuestamente para asegurar su casa. Sin embargo, esa cámara está grabando todo mi jardín. Ya no tengo privacidad, no me siento cómoda en mi propio hogar. Cuando me enfrenté a ella por ello, me dijo que me mudara.

**Sr. Claeys:** Dat lijkt me inderdaad een schending van de privacy. Het is goed dat je eindelijk naar hier bent gekomen.

**Sra. Sánchez:** Yo misma me alegro de poder hablar por fin con alguien, la situación se ha vuelto insostenible. ¿Cómo me va a ayudar ahora?

**Sr. Claeys:** De eerste oplossing die wij altijd aanbieden is buurtbemiddeling. Met de hulp van een bemiddelaar, komen heel wat burensamen tot een oplossing. Dat is natuurlijk wel vrijwillig, we kunnen mevrouw Geens hier niet toe verplichten.

**Sra. Sánchez:** No sé si estará dispuesta a hacerlo. ¿Habría un intérprete presente?

**Sr. Claeys:** Normaal gezien wel ja. Het is belangrijk dat beide partijen een gelijke stem krijgen tijdens dat gesprek.

**Sra. Sánchez:** No sé si eso ayudará... Y entonces sabrá que he acudido a la policía, me temo que la situación sólo empeorará.

**Sr. Claeys:** Voor mij lijkt het nu alsof ze denkt dat ze alles kan doen wat ze wil omdat jij het toch slikt. Misschien is het goed om haar eens duidelijk te maken dat ze met jou niet kan sullen?

**Sra. Sánchez:** Tal vez... ¿Tengo otras opciones?

**Sr. Claeys:** Wanneer burenruzies escaleren, raden wij aan om naar de vrederechter te gaan. Hij kan er bijvoorbeeld voor zorgen dat ze die camera moet weghalen.

**Sra. Sánchez:** Vaya, eso podría ser incluso peor que un mediador.

**Sr. Claeys:** Er komt veel kijken bij een gerechtelijke procedure, dat klopt. Zo zou je een advocaat moeten nemen. Dat kost allemaal veel geld. Ik betwijfel ook of dat bevorderlijk zou zijn voor jullie verstandhouding.

**Sra. Sánchez:** Qué lío... ¿Qué me aconseja hacer?

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sr. Claeys:** Ik zou beginnen met de bemiddeling. Als er tolk aanwezig is, zal ze jouw standpunt misschien beter begrijpen.

**Sra. Sánchez:** Tiene razón, ¿cómo lo arreglamos?

**Sr. Claeys:** Ik zal zo meteen een brief opstellen om haar vriendelijk te verzoeken deel te nemen aan de bemiddeling. Ik beseft dat het een delicate kwestie is, dus ik zal het mijn best doen om het zo voorzichtig mogelijk te verwoorden. Voor de bemiddeling zelf, moet je contact opnemen met het lokale bestuur. Dan wordt er een buurtbemiddelaar voor jullie ingeschakeld. Is dat goed voor jou?

**Sra. Sánchez:** Ciertamente. Esperemos que la mediación ayude.

**Sr. Claeys:** Ik hoop met jou mee!